

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Tenth Sunday after Pentecost**

**Proper 13**

August 1, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Tenth Sunday after Pentecost

## Proper 13

### Holy Eucharist Rite II

August 1, 2021 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Dorian Pastorale”

R. Wilson

#### Hymn WLP 761

"All who hunger gather gladly"

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son and Holy Spirit.

*People:* And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.

*Chủ Lễ :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức  
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức  
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay, cho đến đời đời . Amen

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love  
you, and worthily magnify your  
holy Name; through Christ our  
Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được  
trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng  
đáng ca ngợi Danh thánh của  
Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa  
chúng con. Amen.

#### Hymn of Praise Gloria S280

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

#### Collect of the Day

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen

## Old Testament: 2 Samuel 11:26-12:13a

When the wife of Uriah heard that her husband was dead, she made lamentation for him. When the mourning was over, David sent and brought her to his house, and she became his wife, and bore him a son.

But the thing that David had done displeased the LORD, and the LORD sent Nathan to David. He came to him, and said to him, “There were two men in a certain city, the one rich and the other poor. The rich man had very many flocks and herds; but the poor man had nothing but one little ewe lamb, which he had bought. He brought it up, and it grew up with him and with his children; it used to eat of his meager fare, and drink from his cup, and lie in his bosom, and it was like a daughter to him. Now there came a traveler to the rich man, and he was loath to take one of his own flock or herd to prepare for the wayfarer who had come to him, but he took the poor man’s lamb, and prepared that for the guest who had come to him.” Then David’s anger was greatly kindled against the man. He said to Nathan, “As the LORD lives, the man who has done this deserves to die; he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.”

Nathan said to David, “You are the man! Thus says the LORD, the God of Israel: I anointed you king over Israel, and I rescued you from the

<sup>26</sup> Khi vợ của U-ri-a nghe tin U-ri-a chồng bà đã tử trận, bà để tang than khóc chồng. <sup>27</sup> Khi thời kỳ thọ tang than khóc đã xong, Đa-vít sai người đến rước bà vào cung. Bà trở thành vợ ông và sinh cho ông một con trai. Nhưng điều Đa-vít đã làm đó không đẹp lòng CHÚA.

<sup>1</sup> Bấy giờ CHÚA sai Na-than đến với Đa-vít. Ông đến gặp vua và nói với vua: “Trong thành kia có hai người; một người giàu và một người nghèo. <sup>2</sup> Người giàu có rất nhiều bầy chiên và bầy bò. <sup>3</sup> Nhưng người nghèo chẳng có gì cả ngoại trừ một con chiên cái nhỏ mà ông đã mua về và nuôi nó. Nó lớn lên với ông và các con ông. Nó ăn thực phẩm của ông, uống trong chén của ông, và nằm trong lòng ông. Nó giống như con gái của ông. <sup>4</sup> Một ngày kia người giàu có một người khách từ xa đến thăm. Ông ấy tiếc của, nên không bắt một con trong các bầy chiên hay bầy bò của mình để làm thịt đãi khách từ xa đến, nhưng ông lại bắt con chiên của người nghèo làm thịt để thết đãi người đến thăm ông.”

<sup>5</sup> Đa-vít bừng bừng nổi giận người giàu ấy và nói với Na-than, “Có CHÚA Hằng Sống chứng giám, kẻ làm như thế thật đáng chết! <sup>6</sup> Hắn phải đền lại gấp tư cho con chiên đã bị giết, bởi vì hắn đã làm điều ấy, và vì hắn không có lòng thương xót.”

<sup>7</sup> Bấy giờ Na-than nói với Đa-vít, “Ngài chính là người đó! CHÚA, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên,

hand of Saul; I gave you your master's house, and your master's wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would have added as much more. Why have you despised the word of the LORD, to do what is evil in his sight? You have struck down Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have killed him with the sword of the Ammonites. Now therefore the sword shall never depart from your house, for you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife. Thus says the LORD: I will raise up trouble against you from within your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he shall lie with your wives in the sight of this very sun. For you did it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun." David said to Nathan, "I have sinned against the LORD."

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### **Psalm 51:1-13**

<sup>1</sup> Have mercy on me, O God,  
according to your loving-  
kindness; \* in your great  
compassion blot out my

phán thế này: ‘Ta đã xức dầu cho người làm vua trên I-sơ-ra-ên và giải cứu người khỏi tay Saul. <sup>8</sup> Ta đã ban cho người nhà của chủ người. Ta cũng ban những người vợ của chủ người vào lòng người. Ta đã ban cho người cả nhà I-sơ-ra-ên lẫn nhà Giu-đa. Nếu như thế mà vẫn chưa đủ, Ta sẽ ban cho người thêm nữa! <sup>9</sup> Tại sao người khinh thường Lời CHÚA mà làm điều ác trước mắt Ngài? Người đã dùng gươm giết U-ri-a người Hít-ti. Người đã cướp vợ nó làm vợ người. Người đã mượn gươm của dân Am-môn giết nó. <sup>10</sup> Vậy bây giờ, nạn gươm đao sẽ không lìa khỏi nhà người, vì người đã khinh thường Ta và đã lấy vợ của U-ri-a người Hít-ti làm vợ người.’

<sup>11</sup> CHÚA phán thế này: Đây, Ta sẽ đẩy lên kẻ chống nghịch người ngay từ trong nhà người. Ta sẽ lấy các vợ của người trao cho kẻ lân cận người ngay trước mắt người. Nó sẽ ăn nằm với các vợ người giữa thanh thiên bạch nhật. <sup>12</sup> Người đã làm điều đó một cách ám muội, nhưng Ta sẽ cho thực hiện điều ấy trước mắt dân I-sơ-ra-ên giữa thanh thiên bạch nhật.”

<sup>13</sup> Bây giờ Đa-vít thú nhận với Nathan, “Tôi đã phạm tội với CHÚA.”

<sup>1</sup> Đức Chúa Trời ôi, xin thương xót con theo tình thương của Ngài; Xin xóa bỏ các vi phạm con theo lòng thương xót lớn lao của

offenses.

- <sup>2</sup> Wash me through and through from my wickedness \* and cleanse me from my sin.
- <sup>3</sup> For I know my transgressions, \* and my sin is ever before me.
- <sup>4</sup> Against you only have I sinned \* and done what is evil in your sight.
- <sup>5</sup> And so you are justified when you speak \* and upright in your judgment.
- <sup>6</sup> Indeed, I have been wicked from my birth, \* a sinner from my mother's womb.
- <sup>7</sup> For behold, you look for truth deep within me, \* and will make me understand wisdom secretly.
- <sup>8</sup> Purge me from my sin, and I shall be pure; \* wash me, and I shall be clean indeed.
- <sup>9</sup> Make me hear of joy and gladness, \* that the body you have broken may rejoice.
- <sup>10</sup> Hide your face from my sins \* and blot out all my iniquities.
- <sup>11</sup> Create in me a clean heart, O God, \* and renew a right spirit within me.
- <sup>12</sup> Cast me not away from your presence \* and take not your holy Spirit from me.
- <sup>13</sup> Give me the joy of your saving help again \* and sustain me with your bountiful Spirit.

Ngài.

- <sup>2</sup> Xin rửa sạch con khỏi mọi gian ác của con; Xin tẩy sạch con khỏi mọi tội lỗi của con,
- <sup>3</sup> Vì con nhận biết các vi phạm con; Tội lỗi con hằng ở trước mặt con.
- <sup>4</sup> Con đã phạm tội đối với Ngài và chỉ đối với Ngài mà thôi; Con đã làm điều ác trước mặt Ngài; Vì thế Ngài thật đúng khi Ngài phán xét; Khi Ngài tuyên án, con không thể trách Ngài được.
- <sup>5</sup> Kia, vừa mới sinh ra, con đã là người có tội; Con đã là tội nhân từ lúc con được thụ thai trong lòng mẹ con.
- <sup>6</sup> Kia, Ngài muốn sự thật trong đáy lòng con; Trong nơi sâu thẳm nhất của tâm hồn, Ngài dạy con biết lẽ khôn ngoan.
- <sup>7</sup> Xin dùng nhánh bài hương tẩy rửa con, để con được sạch; Xin thanh tẩy con, để con trở nên trắng hơn tuyết.
- <sup>8</sup> Xin cho con được hưởng niềm vui và niềm hoan hỉ của người được tha thứ, Để các xương con đã bị Ngài bẻ gãy được vui mừng.
- <sup>9</sup> Xin che mặt Ngài để khỏi nhìn thấy các tội lỗi con, Xin xóa sạch mọi gian ác của con.
- <sup>10</sup> Đức Chúa Trời ôi, xin dựng nên trong con một lòng trong sạch, Và làm mới lại trong con một tâm linh ngay thẳng.
- <sup>11</sup> Xin đừng quăng con ra khỏi thánh nhan Ngài; Xin đừng cất Đức Thánh Linh của Ngài khỏi con.
- <sup>12</sup> Xin khôi phục cho con niềm vui

của ơn cứu rỗi Ngài; Và xin giữ  
con luôn có tinh thần đầu phục,

### **The Epistle: Ephesians 4:1-16**

I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all. But each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said,

"When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people."

(When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith

<sup>1</sup> Vậy tôi, tù nhân trong Chúa, nài khuyên anh chị em hãy sống một đời sống xứng đáng với ơn kêu gọi mà Chúa đã kêu gọi anh chị em. <sup>2</sup> Xin anh chị em hãy hết mực khiêm tốn và mềm mại, hãy nhẫn nại, hãy chịu đựng nhau trong tình yêu thương; <sup>3</sup> xin anh chị em hãy cố gắng hết sức sống hòa bình với nhau, để duy trì sự hiệp một của Đức Thánh Linh.

<sup>4</sup> Chỉ có một thân thể và một Đức Thánh Linh, cũng như khi được kêu gọi anh chị em được kêu gọi đến một hy vọng.

<sup>5</sup> Chỉ có một Chúa, một đức tin, một báp-têm, <sup>6</sup> một Đức Chúa Trời và Cha tất cả; Ngài ở trên tất cả, qua tất cả, và trong tất cả.

<sup>7</sup> Tuy nhiên mỗi người trong chúng ta được ban ân sủng tùy theo mức độ ban cho của Đấng Christ. <sup>8</sup> Vì thế có lời chép rằng,

“Khi Ngài ngự lên nơi cao, Ngài đã dẫn theo những kẻ bị tù đày ra khỏi chốn tù đày,  
Và Ngài đã ban ân tứ cho loài người.”

<sup>9</sup> Khi nói “Ngài ngự lên,” thì có ý nghĩa gì nếu không hàm ý rằng Ngài cũng đã xuống những nơi thấp hơn của đất? <sup>10</sup> Đấng đã xuống cũng chính là Đấng đã lên nơi cao hơn tất cả các tầng trời, để Ngài có thể đầy đầy mọi vật.

<sup>11</sup> Chính Ngài đã cho một số người làm sứ đồ, một số làm tiên tri, một số làm nhà truyền giảng Tin

and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ. We must no longer be children, tossed to and fro and blown about by every wind of doctrine, by people's trickery, by their craftiness in deceitful scheming. But speaking the truth in love, we must grow up in every way into him who is the head, into Christ, from whom the whole body, joined and knit together by every ligament with which it is equipped, as each part is working properly, promotes the body's growth in building itself up in love.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn 306** “Come, risen Lord, and deign to be our guest”

**Gospel: John 6:24-35**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

The next day, when the people who remained after the feeding of the five thousand saw that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum looking for Jesus.

Mừng, một số làm mục sư và giáo sư<sup>12</sup> để trang bị các thánh đồ cho những công tác phục vụ, nhằm xây dựng thân thể của Đấng Christ<sup>13</sup> cho đến khi tất cả chúng ta được hiệp một trong đức tin và trong sự hiểu biết Con Đức Chúa Trời, đạt đến mức trưởng thành, tới tầm thước vóc dáng trọn vẹn của Đấng Christ.

<sup>14</sup> Vậy chúng ta không thể còn như trẻ con nữa, bị dôi dập tới lui và bị cuốn theo mỗi luồng gió của các dị thuyết do những kẻ bịp bợm chuyên dùng những thủ đoạn xảo quyệt lừa gạt người ta.<sup>15</sup> Nhưng chúng ta nói ra sự thật trong tình yêu thương; chúng ta phải tăng trưởng trong mọi phương diện để trở nên giống như Ngài, tức Đấng Christ, là đầu.<sup>16</sup> Từ Ngài toàn thân được gắn liền và nối kết với nhau bằng những cơ cốt gân mạch, nhờ đó mỗi bộ phận hoạt động theo chức năng của mình, khiến cho thân thể tăng trưởng và tự gây dựng trong tình yêu thương.

<sup>24</sup> Khi đám đông không thấy Đức Chúa Jesus ở đó, và cũng không thấy các môn đồ Ngài, họ xuống thuyền, đến Thành Ca-bê-na-um, tìm Đức Chúa Jesus.<sup>25</sup> Khi tìm được Ngài bên kia bờ biển, họ nói với Ngài, “Thưa Thầy, Thầy đã

When they found him on the other side of the sea, they said to him, “Rabbi, when did you come here?” Jesus answered them, “Very truly, I tell you, you are looking for me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. Do not work for the food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For it is on him that God the Father has set his seal.” Then they said to him, “What must we do to perform the works of God?” Jesus answered them, “This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.” So they said to him, “What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you? What work are you performing? Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, ‘He gave them bread from heaven to eat.’” Then Jesus said to them, “Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world.” They said to him, “Sir, give us this bread always.”

Jesus said to them, “I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.”

đến đây khi nào?”

<sup>26</sup> Đức Chúa Jesus trả lời họ và nói, “Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, các ngươi tìm Ta không phải vì đã thấy những phép lạ, nhưng vì các ngươi đã ăn bánh và được no nê.”<sup>27</sup> Đừng làm việc vì thức ăn hay hư nát, nhưng hãy vì thức ăn còn đến sự sống đời đời, là thức ăn Con Người sẽ cho các ngươi, vì Người là Đấng mà Đức Chúa Trời là Cha đã đóng ấn xác nhận.”

<sup>28</sup> Họ hỏi Ngài, “Chúng tôi phải làm gì để có thể làm những công việc của Đức Chúa Trời?”

<sup>29</sup> Đức Chúa Jesus trả lời và nói với họ, “Đây là công việc của Đức Chúa Trời: các ngươi tin Đấng mà Ngài đã sai đến.”

<sup>30</sup> Họ nói với Ngài, “Thầy sẽ làm phép lạ gì để chúng tôi thấy và tin Thầy? Thầy sẽ làm việc gì?”<sup>31</sup> Tổ tiên chúng tôi đã ăn bánh *mana* trong đồng hoang, như có chép rằng,

‘Người đã cho họ ăn bánh từ trời xuống.’”<sup>Xuất 16:4, 15, 21</sup>

<sup>32</sup> Đức Chúa Jesus nói với họ, “Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, không phải Môi-se đã cho các ngươi bánh từ trời đầu, nhưng là Cha Ta, Đấng ban cho các ngươi bánh thật đến từ trời.”<sup>33</sup> Vì bánh của Đức Chúa Trời là Đấng từ trời xuống để ban sự sống cho thế gian.”

<sup>34</sup> Bấy giờ họ nói với Ngài, “Lạy Chúa, xin ban cho chúng tôi bánh đó luôn luôn.”



<sup>35</sup> Đức Chúa Jesus nói với họ, “Ta là bánh của sự sống. Ai đến với Ta sẽ không bao giờ đói, và ai tin Ta sẽ không bao giờ khát.

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức

he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

### **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our

Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của

Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King; *And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through

chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; *Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài; *Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ; *là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống

Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness, and  
by the power of the Holy Spirit keep  
you in eternal life. **Amen.**

mới, phụng sự Chúa và làm sáng  
danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế  
Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng  
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh  
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.  
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em  
trong mọi việc lành, và bởi quyền  
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em  
trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

### THE HOLY COMMUNION

**Offertory** “Deck Thyself, my Soul, with Gladness”

**Hymn 178, verses 1 & 4:**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

**The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the  
Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to  
the Lord our God.

*People:* It is right to give him  
thanks and praise

**Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về  
Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là  
Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để  
âm tạ và ngợi khen  
Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.  
Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạ Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và

into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts

để khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài. Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai

that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyên chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *Amen.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

*Amen.*

The Blessing

**Hymn 522**

"Glorious things of thee are spoken"

*Chủ Lễ:* Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*



## Dismissal

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

## Postlude

“March in D”

G. Blake

---

## ANNOUNCEMENTS

### Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

### We enjoy seeing you in person!

If you join us in person, masks are no longer required for those who are fully vaccinated. All others should wear a mask. If you are fully vaccinated, but still feel more comfortable wearing a mask, please free to do so.

We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not serving food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

---

### We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends,

especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** Mark Mills, Jim Ellis, Peyton Dexter and Olamide Thomas (Monday)

---

## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Hai bài kinh văn hôm nay, trong sách Xuất Hành và Phục Âm Giảng, có điểm tương đồng: cả hai nói về "bánh," tức là bánh mì.

Trong sách Xuất Hành (Cựu Ước), dân Do Thái trên đường di tản ra khỏi Ai Cập băng qua sa mạc cần nghỉ vì hết thức ăn. Chúa ban cho họ một chất trắng trắng rơi từ trời lúc ban đêm; mỗi sáng dân ra thu nhặt đem về làm bánh mì, và chỉ lượm đủ cho một ngày, từ ngày thứ nhất tới thứ sáu trong tuần; ngày thứ bảy, tức ngày nghỉ, sẽ không có chất này rơi xuống. Vào ngày thứ sáu có thể nhặt gấp đôi cho đủ dùng ngày thứ bảy. Nếu nhặt dư, phần dư sẽ biến thành sâu bọ. Ai đi lượm vào ngày thứ bảy chẳng thấy gì để lượm cả. Họ đặt tên cho chất trắng đó là "ma-na," nghĩa là "cái chi vậy?"

Cơm gạo là thực tế. Ta có câu: "Có thực mới vực được đạo." Trong Anh Ngữ có câu "put bread on the table" để chỉ về sự vất vả và trách nhiệm của người chủ gia đình. Xã hội tân tiến là một xã hội đầy tranh đua. Ta phải phấn đấu mới có thức ăn hàng ngày. Cơm bánh cũng có tính cách thiêng liêng; cơm bánh cũng có thể gây

tham lam, dẫn đến lo sợ, và khiến không có được đời sống tốt. Chúa muốn chúng ta có đời sống tốt. Đức Giêsu phán, "người ta sống chẳng phải chỉ nhờ bánh mà thôi, song cốt là nhờ lời phán của Đức Chúa Trời."

Trong Phục Âm Giảng, sau khi hóa bánh cho năm ngàn người ăn, Chúa cùng các môn đệ đi chỗ khác, qua bên kia biển hồ Galilê. Hôm sau, đám đông cũng lên thuyền đi tìm Giêsu, và gặp Ngài ở bờ biển bên kia. Chúa nói họ tìm Chúa chỉ vì mấy phép lạ và được ăn no. Chúa nhìn thấy sự âu trĩ của đoàn người, song Ngài ôn tồn dạy họ rằng có loại thức ăn từ trời khiến họ sống mãi. Họ ngay thơ xin Chúa cho họ món bánh đó. Chúa mới bảo: chính Ta là bánh đó.

Điều Chúa công bố thuộc về thế giới thiêng liêng. Đời sống con người không thể chỉ toàn là thực tế. Thiếu phương diện thiêng liêng, không ai có thể có được đời sống tốt. Đức Giêsu là "ma-na" đến từ trời cho chúng ta. Điều này có nghĩa thiết thực nào cho chúng ta?

Tất cả các bài kinh văn cho hôm nay có một ý duy nhất: sự tăng trưởng tâm linh. Người môn đệ Đức Kitô được "nuôi dưỡng" để tăng

trưởng. Ta phải trở thành "người lớn." Ta không muốn lằm bằm như người Do Thái trong sa mạc. Ta chịu đau giỏi hơn trước. Ta không còn hay chỉ trích, phê bình, nói hành, ghen ghét, phân bì. Ta biết mình rõ hơn; biết cái sợ và cái giận hờn cùng với những vết thương lòng. Nhưng ta lại có được lòng tin rằng mình là con yêu dấu của Thiên Chúa. Thánh Phao Lô trong thư gửi cho các tín hữu Êphêsô mà chúng ta đọc hôm nay nói rằng chúng ta không thể là trẻ con mãi mãi. Chúng ta phải tăng trưởng. Tăng trưởng là một tiến trình.

Thi Thiên 51, đọc hôm nay là một bài thơ về sự ăn năn xám hối. Lời kêu gọi cho chúng ta hôm nay là quay về với Chúa và xin Chúa chiếm hữu lòng mình, và xin Chúa trở thành "bánh trường sinh" cho tâm hồn.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com